

(Susitarimo dėl tiesioginio lėšų pervedimo vertėjui forma)

| | |
|-----------------|--|
| Susitarimo data | |
| Susitarimo Nr. | |

SUSITARIMAS DĖL TIESIOGINIO LĖŠŲ PERVEDIMO VERTĖJUI

I. SUSITARIMO ŠALIŲ REKVIZITAI

| Susitarimo šalis | Institutas | Projekto vykdytojas | Vertėjas |
|--|------------|---------------------|----------|
| Pavadinimas arba vardas ir pavardė | | | |
| Juridinio asmens kodas arba fizinio asmens gimimo data | | | |
| Adresas | | | |
| Telefono Nr., el. pašto adresas | | | |
| Susitarimą pasirašantis atstovas (pareigos, vardas, pavardė) | | | |
| Atstovavimo pagrindas (dok.) | | | |

II. SUSITARIMO SPECIALIOJI DALIS

| 1. DOKUMENTAI, KURIŲ PAGRINDU SUDAROMAS ŠIS SUSITARIMAS | | | | |
|--|-------|--|------|--|
| 1.1. Lietuvos literatūros vertimų skatinimo projekto arba projekto II (dviejų) etapų dalinio finansavimo valstybės biudžeto lėšomis sutartis | Data: | | Nr.: | |
| 1.2. Lietuvos literatūros vertimų skatinimo projekto arba projekto I (pirmo) etapo, arba projekto I (pirmo) ir II (antro) etapų įgyvendinimo ir faktinių išlaidų ataskaita | Data: | | Nr.: | |
| 2. VERTĖJUI PERVEDAMOS LĖŠOS | | | | |
| 2.1. Lėšų suma, EUR | | | | |
| 2.2. Vertėjo banko sąskaitos, į kurią turi būti pervestos lėšos, duomenys | | | | |
| 2.2.1. Sąskaitos Nr. (IBAN) | | | | |
| 2.2.2. Banko kodas (SWIFT) | | | | |
| 2.2.3. Banko pavadinimas | | | | |
| 2.2.4. Banko adresas | | | | |
| 3. SPECIALIOSIOS SĄLYGOS IR BENDROSIOS DALIES PAKEITIMAI (jei taikoma): | | | | |
| 3.1. Specialiosios sąlygos | | | | |
| 3.2. Bendrosios dalies pakeitimai | | | | |

III. SUSITARIMO BENDROJI DALIS

1. Bendrosios nuostatos

- 1.1. Susitarimas dėl tiesioginio lėšų pervedimo vertėjui (toliau – Susitarimas) yra sudarytas tarp Instituto, Projekto vykdytojo ir Vertėjo, kurie toliau kartu Susitarime vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai – Šalimi.
- 1.2. Susitarimas yra sudarytas vadovaujantis Lietuvos literatūros vertimų skatinimo projektų finansavimo valstybės biudžeto lėšomis tvarkos aprašu, patvirtintu Lietuvos Respublikos kultūros ministro 2024 m. kovo 20 d. įsakymu Nr. IV-260 „Dėl Lietuvos literatūros vertimų skatinimo projektų finansavimo valstybės biudžeto lėšomis tvarkos aprašo patvirtinimo“, (toliau – Aprašas), Susitarimo specialiosios dalies 1.1 p. nurodyta sutartimi (toliau – Finansavimo sutartis) ir Susitarimo specialiosios dalies 1.2 p. nurodyta ataskaita (toliau – Projekto ataskaita).
- 1.3. Atsižvelgiant į tai, kad Susitarimas yra sudarytas Susitarimo bendrosios dalies 1.2 p. nurodytų dokumentų pagrindu ir be šių dokumentų nebūtų atsiradęs ir Šalių sudarytas, Susitarimo bendrosios dalies 1.2 p. nurodyti dokumentai yra laikomi neatskiriama Susitarimo dalimi ją vykdančiam ir aiškinančiam.
- 1.4. Susitarimo bendroji ir specialioji dalys kartu su visais jų priedais, taip pat Susitarimo bendrosios dalies 1.2 p. nurodyti dokumentai sudaro vientisą ir nedalomą visumą.
- 1.5. Susitarime naudojamos sąvokos suprantamos taip, kaip jos apibrėžtos Apraše, nebent Susitarime nurodyta kitaip.

2. Susitarimo dalykas

- 2.1. Atsižvelgiant į tai, kad:
 - 2.1.1. Projekto vykdytojas, įgyvendindamas Finansavimo sutartį, joje numatyto leidinio (toliau – leidinys) vertimui pasitelkė Vertėją,
 - 2.1.2. Institutas įsipareigojo Finansavimo sutartyje nustatyta tvarka skirti dalinį finansavimą Projekto vykdytojui leidinio vertimo išlaidoms padengti,
 - 2.1.3. Projekto vykdytojo pateikta Projekto ataskaita yra tinkama, t. y. Projekto vykdytojas Finansavimo sutartyje nustatyta tvarka atsiskaitė už projekto ar jo etapo įgyvendinimą,
 - 2.1.4. Projekto vykdytojas išreiškė prašymą raštu dėl tiesioginio lėšų pervedimo Vertėjui, Institutas įsipareigoja Susitarimo specialiosios dalies 2.1 p. nurodytą lėšų sumą pervesti tiesiogiai Vertėjui Susitarime nustatyta tvarka.
- 2.2. Įgyvendinus šį Susitarimą, Institutas bus laikomas tinkamai įvykdžiusiu Finansavimo sutartyje nustatytus įsipareigojimus, susijusius su Finansavimo sutartyje numatytų lėšų, skirtų leidinio vertimo išlaidoms padengti, pervedimu Projekto vykdytojui.
- 2.3. Šis Susitarimas negali būti aiškinamas plačiau nei Šalių susitarimas dėl Finansavimo sutarties pagrindu Projekto vykdytojui skirtos sumos (ar jos dalies) tiesioginio pervedimo Vertėjui, t. y. Susitarimas nepakeičia jokių kitų Finansavimo sutarties nuostatų (įskaitant, bet neapsiribojant, Projekto vykdytojo įsipareigojimų, susijusių su Finansavimo sutartyje numatytos finansavimo sumos grąžinimu Institutui Finansavimo sutartyje nustatytais atvejais).
- 2.4. Institutas Vertėjo atžvilgiu neturi jokių kitų įsipareigojimų nei numatyta Susitarime.

3. Lėšų pervedimo Vertėjui tvarka

- 3.1. Institutas Susitarimo specialiosios dalies 2.1 p. nurodytą lėšų sumą Vertėjui perveda į Susitarimo specialiosios dalies 2.2 p. nurodytą banko sąskaitą ne vėliau kaip per 10 darbo dienų nuo Susitarimo sudarymo dienos. Susitarimas laikomas sudarytu, kai jį pasirašo visos Šalys.
- 3.2. Projekto vykdytojo prašymu, Institutas įsipareigoja jam pateikti lėšų pervedimo Vertėjui faktą patvirtinantį dokumentą (banko sąskaitos išrašą ar pan.).

4. Susitarimo galiojimas, keitimas ir nutraukimas

- 4.1. Susitarimas įsigalioja jį pasirašius visoms Šalims ir galioja iki Šalys visiškai įvykdys savo įsipareigojimus, prisiimtus pagal Susitarimą. Susitarimas sudaromas lietuvių ir anglų kalbomis.
- 4.2. Susitarimas gali būti sudaromas pasirašant popierinį susitarimą, kvalifikuotu elektroniniu parašu arba elektroniniu būdu, nenaudojant kvalifikuoto elektroninio parašo, t. y. elektroniniu paštu apsišaukiant skenuotomis pasirašyto Susitarimo kopijomis ar Susitarimo pasirašymui naudojant pasirašančiojo asmens parašo vaizdą. Popierinis susitarimas sudaromas trimis egzemplioriais, po vieną kiekvienai Šaliai, elektroninis susitarimas – vienu egzemplioriumi.
- 4.3. Susitarimo pakeitimai galioja tik dėl jų raštu susitarus visoms Šalims.
- 4.4. Susitarimas gali būti nutrauktas Šalių rašytiniu susitarimu.
- 4.5. Susitarimo pasibaigimas neturi įtakos tų Susitarimo sąlygų galiojimui, kurios pagal savo esmę lieka galioti ir po Susitarimo pasibaigimo.
- 4.6. Šalys susitaria, kad vienos ar kelių Susitarimo sąlygų negaliojimas nedaro negaliojančio viso Susitarimo, išskyrus atvejus, kuriais Šalys be tos sąlygos nebūtų sudariusios Susitarimo ir tokios sąlygos nėra galima pakeisti nauja sąlyga.

5. Baigiamosios nuostatos

- 5.1. Susitarimui, iš jo kylantiems ar su juo susijusiems teisiniams santykiams yra taikoma ir Susitarimas yra aiškinamas vadovaujantis Lietuvos Respublikos teise.

- 5.2. Šalys susitaria ginčus spręsti derybomis. Jei Šalys negali išspręsti ginčo, nesutarimo ar reikalavimo, kylančio iš Susitarimo ar su juo susijusio, jis yra perduodamas spręsti teisės aktuose nustatyta tvarka Lietuvos Respublikos teismui.
- 5.3. Šalių pagal Susitarimą viena kitai siunčiami pranešimai ir kita korespondencija bus teikiami raštu ir bus laikomi tinkamai įteiktais, kai jie išsiunčiami Susitarime nurodytais elektroninio pašto adresais, įteikiami asmeniškai arba išsiunčiami registruotu laišku arba kurjeriu, arba pristatomi Susitarime nurodytais Šalių adresais. Kai Šalis atsisako priimti pranešimą, pranešimas laikomas įteiktu tinkamai.
- 5.4. Kiekviena Šalis privalo pranešti kitai Šaliai apie Susitarime nurodytų adresų, telefono numerių, elektroninio pašto adresų pasikeitimą nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 1 (vieną) darbo dieną nuo pasikeitimo dienos. Jei Šalis nepraneša apie šį pasikeitimą, tai pranešimo siuntimas paskutiniu žinomu adresu ar elektroniniu paštu yra laikomas tinkamu.
- 5.5. Šalys neatsako už Susitarimo nuostatų pažeidimą, jei toks pažeidimas yra sukeltas nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių. Prievolių pagal Susitarimą vykdymas yra sustabdomas laikotarpiui, kurio metu, nepaisant visų Šalių pastangų, prievolių vykdymas yra neįmanomas. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis Šalys laiko bet kokius nenumatytus atvejus, kurių atsiradimas bei jų atsiradimo laikas nepriklauso nuo Šalių valios (gaisrai, sprogimai, gamtos reiškiniai, karas, streikai, terorizmas, nusikalstama veika padaryta žala ir kt.). Iškilus nenugalimos jėgos aplinkybėms, šių aplinkybių poveikį patyrusi Šalis privalo nedelsdama pranešti kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos aplinkybes.
- 5.6. Institutas neatsako už Susitarimo nuostatų pažeidimą ir tuo atveju, jeigu jis atsirado dėl Projekto vykdytojo Susitarime neteisingai nurodytų duomenų (rekvizitų ir kt.) arba dėl valstybės valdymo institucijose teisės aktų nustatyta tvarka vykstančių procesų, kurių Institutas nekontroliuoja.
- 5.7. Susitarime nurodomi asmens duomenys yra tvarkomi Instituto, kaip duomenų valdytojo, projektų administravimo, taip pat dokumentų valdymo tikslu. Asmens duomenys tvarkomi siekiant viešojo intereso ir vykdant Instituto taikomus teisės aktų reikalavimus, vadovaujantis 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrojo duomenų apsaugos reglamento) 6 str. 1 d. c ir e punktais.

6. Susitarimo pasirašymo sąlygos

- 6.1. Projekto vykdytojas Institutui patvirtina, kad neturi Vertėjui jokių pretenzijų dėl jo atlikto vertimo ir nėra jokių kitų kliūčių dėl Susitarimo 2.1 p. nurodytų lėšų pervedimo Vertėjui.
- 6.2. Šalys patvirtina viena kitai, kad Susitarime nurodė teisingus duomenis (kontaktinius duomenis ir kitus rekvizitus).
- 6.3. Šalys patvirtina viena kitai, kad su Susitarimu susipažino, jo turinys joms yra aiškus, suprantamas ir su juo sutinka.
- 6.4. Šalys patvirtina viena kitai, kad jos ir jų tinkamai įgalioti asmenys, pasirašantys Susitarimą, turi teisę sudaryti Susitarimą bei priimti Susitarime numatytus įsipareigojimus.

7. Šalių parašai

Instituto vardu:

Projekto vykdytojo vardu:

Vertėjas:

(vardas, pavardė, parašas)

(vardas, pavardė, parašas)

(vardas, pavardė, parašas)